

《鋼琴師與她的情人》導演 珍·康萍 的小說

聖煙烈火情

HOLY
SMOKE

從事專業輔導二十三年，
他不曾在工作期間和客戶上床，
露思究竟有什麼魔力，誘得他理智盡失？

Anna Campion & Jane Campion

安娜·康萍 & 珍·康萍 著

嚴韻譯

國家圖書館出版品預行編目資料

聖煙烈火情 / Anna Campion, Jane Campion
著；嚴韻譯．-- 初版．-- 臺北市：麥田出
版：城邦文化發行，2000〔民89〕

面： 公分．--（電影原著精選；5）

譯自：Holy smoke

ISBN 957-708-943-7（平裝）

887.157

88017173

目次

004 — 關於作者

006 — 關於電影

007 — 聖煙烈火情

聖煙烈火情

Holy Smoke

Anna Campion & Jane Campion◎著／嚴韻◎譯

電影原著精選5

Originally published in the United States and Canada
by Hyperion/Miramax as
HOLY SMOKE
This translated edition published by
arrangement with Hyperion/Miramax
Through Big Apple Tuttle-Mori Literary Agency, Inc.
Complex Chinese edition Copyright:
1999 Rye Field Publishing Co.
All Rights Reserved.

電影原著精選 5

聖煙烈火情

作者——Anna Campion & Jane Campion
譯者——嚴韻

發行人——陳雨航
出版——麥田出版股份有限公司
台北市信義路二段 251 號 6 樓
電話：886-2-23517776 傳真：886-2-23519179
發行——城邦文化事業股份有限公司
台北市信義路二段 213 號 11 樓
電話：886-2-23965698 傳真：886-2-23570954
E-mail：service@cite.com.tw
郵撥帳號——18966004
城邦文化事業股份有限公司

香港發行所——城邦（香港）出版集團
香港北角英皇道 310 號 雲華大廈 4/F, 504 室
電話：25086231 傳真：25789337
新馬發行所——城邦（新、馬）出版集團
Penthouse, 17, Jalan Balai Polis, 50000 Kuala Lumpur, Malaysia
電話：603-2060833 傳真：603-2060633

印刷——凌晨企業有限公司
登記證——行政院新聞局局版北市業字第 405 號
初版一刷 2000 年 10 月 1 日

版權所有・翻印必究
ISBN 957-708-943-7
定價：250 元 Printed in Taiwan

目次

004 — 關於作者

006 — 關於電影

007 — 聖煙烈火情

關於作者

安娜·康萍（Anna Campion），一九五二年生於紐西蘭的威靈頓。當了五年的職業演員之後，到倫敦修習藝術。畢業後受妹妹珍·康萍的鼓勵，開始拍電影。之後又進入皇家藝術學院，獲電影碩士學位。她的第一部短片《The Audition》於一九八九年獲BBC學生戲劇獎。第二部短片《Broke Skin》參加坎城影展競賽部分。《聖煙烈火情》是她和珍·康萍首次合作的作品，她負責編劇。

珍·康萍（Jane Campion），一九五四年生於紐西蘭的威靈頓。畢業於威靈頓維多利亞大學人類學系，並於雪梨藝術學院主修繪畫。八〇年代初又在澳洲電影電視學院研習電影。第一部短片《Peel》（1982）即在坎城影展獲獎。第一部劇情片《甜妹妹》（Sweetie, 1989）在澳洲、美國等地的影展獲得了最佳影片、導演、演員等獎項。之後的《伏案天使》（An Angel At My Table, 1990）也在世界各地獲得了七個獎項，如威尼斯影

展銀獅獎、雪梨影展最受歡迎獎，以及柏林、多倫多影展的獎項。一九九三年的《鋼琴師與她的情人》(The Piano)將她聲勢推到了最高峯，除了在坎城影展獲得最佳影片金棕櫚獎、最佳女演員獎外，還在奧斯卡金像獎奪下了最佳女主角、女配角及最佳原著劇本，並在全世界的電影市場上創下了佳績。之後的作品有《伴我一世情》(The Portrait of a Lady)。目前定居澳洲。珍·康萍擅長描寫女性幽微的心理變貌，尤其塑造介於淑女與小魔鬼之間的女性堪稱一絕。

關於電影

出品年代：1999 年

語言：英語

長度：114 分鐘

出品公司：Miramax Films

發行：Miramax Films

導演：珍・康萍

編劇：安娜・康萍、珍・康萍

攝影指導：Dion Beebe

剪接：Veronika Jenet

錄音：Ben Osmo

原著音樂：Angelo Badalamenti

藝術指導：Tony Campbell

服裝設計：Janet Patterson

演員

露思——凱特・溫絲蕾（Kate Winslet）

P.J. 瓦特司——哈維・凱托（Harvey Keitel）

爸爸——提姆・羅伯森（Tim Robertson）

媽媽——茱莉・漢米頓（Julie Hamilton）

卡洛——潘・葛瑞爾（Pam Grier）

伊芳——蘇菲・李（Sophie Lee）

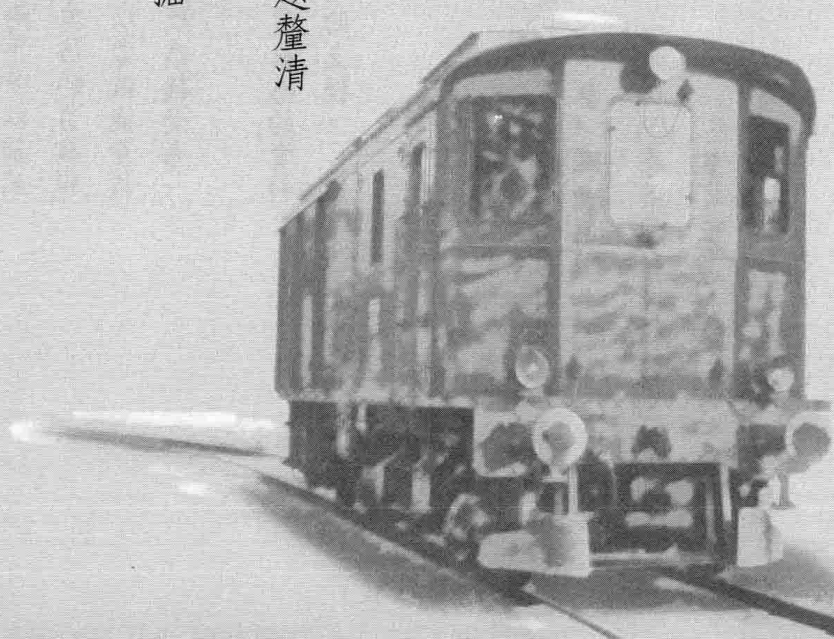
羅比——丹尼爾・華利（Daniel Wyllie）

提姆——保羅・格達（Paul Goddard）

三天——很短
日復一日，時光推移

三天——很長

他們必須在三天內將所有問題釐清
每一步、每一分、每一秒
都記錄著他們相互深入的挖掘
和 感情的拉鋸



一九九八年十一月二十六日

親愛的PJ：

希望這份傳真會送到你手上。我們上次交談已經是兩年多以前的事了，順帶一提，當時我們談到的那個尼爾森家名叫葛瑞格的男孩現在看來過得還不錯，如果工作、女友，以及流行打扮可以當做衡量標準的話。我還是那副坐辦公桌四體不勤的肥樣，不過也欣然接受每一卡懶惰的热量。

我等你確認這支傳真號碼無誤，因為我得送一份非常敏感的資料過去。請代我向迷人的卡洛問好，我永遠也不會忘記她的支援。

史丹·麥克爾

心理治療師及輔導員

澳洲新南威爾斯4210

普萊蒙郵政信箱25號

Fax：00612 91086610

九八年十一月二十六日

史丹：

親愛的，謝謝你記著我。這號碼是我們沒錯，P. J. 瓦特司先生和我。把東西傳過來吧。

卡洛

P. J. 瓦特司
脫離輔導員

紐約米契爾大道 1193 號 7a 室
(212) 319-2349

<http://www.vmail.net/Waters/>

一九九八年十一月二十七日，星期五

親愛的卡洛和PJ：

真高興你們在家。我手上有個案例你們或許能幫得上忙，我不需贅言，如果連你們都幫不上忙的話，那就沒人能幫得了了。

我們有個叫露思·巴隆的二十歲澳洲女孩。看起來，她是沿著一般嬉皮時代的老路在印度旅行的時候，碰上了咱們神龍見首不見尾的老友奇達阿瑪·巴巴。他正在里什克許外重整旗鼓。當時她純粹是好奇，但當她東張西望、偷笑那些啟蒙的信徒時，老爹親自看上了她，在她額頭上用手指點了那麼一招，第二天她就身穿紗麗，滿口大師什麼的，把回程機票給燒了，準備接受他的命令。她口口聲聲說自己找到了目標、真理，整個人容光煥發。嗯，這些全是她那帶著照片為證趕回雪梨的小會計師朋友普露·李蒙報告的。她父母嚇壞了，老爸認不出那個穿著「民族服飾」的人是他女兒。老媽比較擔心的是她大大的笑容。她一向不是個「愛笑」的人。

我們這裏很擔心她。她是個聰明而有魅力的女孩，在學業上表現突出，看來她決定到大學就不再唸書了，以便存點錢去旅行。

她父母想把她帶回來。她沒有回覆他們的第一波攻勢：「請妳回家過聖誕節——我們把票寄到澳洲航空辦公室。」因此他們必須採取更有力的戰術：到印度去勸她回家。他們在鄉下有可信賴的親戚開農場，老爸會到那裏去「心臟病發作」，等著跟大家告別。這應該是個脫離的理想場所。事情已經緊鑼密鼓地進行了，因為她在印度的啟蒙儀式兩個星期後就要舉行。我們得在那之前把她弄出來。

母親顯然和她最親，所以自願到印度去接她回來，這可不容易，你們知道，十二月的印度是什麼樣子——除了派對還是派對。她的兩個哥哥也知道此事，也可以幫忙，但強調需要保密。我們也會得到一些安全支援，而且如果你希望的話，你很喜歡的科林·維則斯，就是你在尼爾森家男孩案例裏的那個助手，也可以加入。其他有任何需要，儘管說。請寄一份你最新的收費標準來，並告訴我們該如何替妳安排行程，或者你想自己處理？

首先確定第一點，你能幫忙嗎？

史丹，代表巴隆一家

一九九八年十一月二十九日

親愛的史丹：

是的，我能幫忙，謝謝，我的費用仍然是一萬美元外加開銷。卡洛會料理一切的行程細節。請告訴我女孩何時飛往雪梨，我會待命啟程。請向她的家人解釋，我將對她採取的行動有多敏感多嚴重。一旦這為期三天的過程展開，不得有任——何——干預。第一天之後，我可能會在任一階段找他們來協助，或者和我們一起看錄影帶。科林會是很好的支援人選，所以現在就告訴他，因為你也知道，我不能單打獨鬥，問他意下如何，是否還得看天意？

對你說聲阿門，史丹，希望巴隆太太能把露思弄上飛機。第一步總是最困難的。

請隨時通知我們最新的進展。我們十六號在肯塔基有個統一教徒要搞定，然後就會回到紐約。

歐姆歐姆歐姆（譯註：Om，梵文「和平」之意）

願和平與你同在，兄弟

又及：我會在那三天之後每一家航空公司飛洛杉磯的班次上都先訂位。我可不想在澳洲監獄裏過聖誕啊，老兄！

一九九八年十二月十一日，星期五

親愛的 P J：

巴隆太太前天出發，現在和露思在德里碰面。關於監獄一事的又
又及，和巴隆先生——那位挑話聽的聽眾做了一次不幸的商談，在我
那番綁架／非法問題的演說好幾個小時之後，他很方便地醒了過來，
倒帶，搖著屁股踱來踱去……不停計算費用，滴答滴。

待命吧！

史丹